VERORDENING (EG) Nr. 247/96 VAN DE COMMISSIE

van 9 februari 1996

betreffende de leveringen van witte suiker als voedselhulp

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van 22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de voedselhulp [1], laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1930/90 [2], en met name op artikel 6, lid 1, onder c),

Overwegende dat in Verordening (EEG) nr. 1420/87 van de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoeringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86 betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de voedselhulp [3] is bepaald welke landen en organisaties voor voedselhulp in aanmerking komen en de algemene criteria zijn vastgesteld voor het vervoer van de voedselhulp na het fob-stadium ;

Overwegende dat de Commissie, ingevolge een aantal besluiten met betrekking tot de verlening van voedselhulp, aan bepaalde begunstigden 1 876 ton suiker heeft toegewezen ;

Overwegende dat dit produkt moet worden geleverd overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vaststelling van algemene voorschriften voor de beschikbaarstelling in de Gemeenschap van produkten voor levering als communautaire voedselhulp [4], gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 790/91 [5] ; dat met name de termijnen en de leveringsvoorwaarden alsmede de voor de vaststelling van de daaruit voortvloeiende kosten te volgen procedure moeten worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD :

Artikel 1

In het kader van de communautaire voedselhulp wordt in de Gemeenschap witte suiker beschikbaar gesteld voor levering aan de in bijlage vermelde begunstigden, met inachtneming van Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de in bijlage vermelde voorwaarden. De levering wordt toegewezen via aanbesteding.

De opdrachtnemer wordt geacht kennis te hebben genomen van alle geldende algemene en bijzondere voorwaarden. Elk ander in zijn offerte gemaakt beding of voorbehoud is nietig.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.*

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 9 februari 1996.

Voor de Commissie

Franz FISCHLER

Lid van de Commissie

---

(1) PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.
(2) PB nr. L 174 van 7. 7. 1990, blz. 6.
(3) PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.
(4) PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.
(5) PB nr. L 81 van 28. 3. 1991, blz. 108.

BIJLAGE I

PARTIJ A

1. **Maatregel nr.** (1): zie bijlage II
2. **Programma :** 1995
3. **Begunstigde** (2): Euronaid, Postbus 12, NL-2501 CA Den Haag (tel. (31-70) 330 57 57; telefax 364 17 01; telex 30960 EURON NL)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde** (13): door de begunstigde aan te wijzen
5. **Plaats of land van bestemming :** zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt :** witte suiker
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** (3) (7) (8): zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.1)
8. **Totale hoeveelheid :** 90 ton
9. **Aantal partijen :** 1 (zie bijlage II)
10. **Verpakking en opschriften** (6) (9) (11): zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.2 en V.A.3)
    Voor de opschriften te gebruiken taal : zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt :** in de Gemeenschap geproduceerde suiker in de zin van artikel 24, lid 1 bis, zesde alinea, van Verordening (EEG) nr. 1785/81 van de Raad (PB nr. L 177 van 1. 7. 1981, blz. 4): A- of B-suiker (onder a) of b))
12. **Leveringsconditie :** franco laadhaven
13. **Laadhaven :** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven :** —
15. **Loshaven :** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven :** —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven :** 18. 3 — 7. 4. 1996
18. **Uiterste datum voor de levering :** —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten :** inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes :** 26. 2. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving :**
    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes : 11. 3. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven : 1 — 21. 4. 1996
    c) uiterste datum voor de levering : —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid :** 15 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid :** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden** (1): Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel. Opgelet! Nieuwe nummers : telex 25670 AGREC B; telefax (32-2) 296 70 03 / 296 70 04.
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4): periodieke restitutie van toepassing op witte suiker op 29. 1. 1996, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 103/96 van de Commissie (PB nr. L 19 van 25. 1. 1996, blz. 2)

PARTIJEN B en C

1. **Maatregel nr.** (1): zie bijlage II
2. **Programma :** 1995
3. **Begunstigde** (2): World Food Programme (WFP), Via Cristoforo Colombo 426, I-00145 Roma (tel. (39-6) 57 971 ; telex 62 66 75 WFP I)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde :** door de begunstigde aan te wijzen
5. **Plaats of land van bestemming :** zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt :** witte suiker
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** (3) (7) (8) : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.1)
8. **Totale hoeveelheid :** 1 350 ton
9. **Aantal partijen :** 2 (zie bijlage II)
10. **Verpakking en opschriften** (6) (9) : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.2 en V.A.3) Partij B : in containers van 20 voet ; partij C : in zakken

    Voor de opschriften te gebruiken taal : zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt :** in de Gemeenschap geproduceerde suiker in de zin van artikel 24, lid 1 bis, zesde alinea, van Verordening (EEG) nr. 1785/81 : A- of B-suiker (onder a) of b))
12. **Leveringsconditie :** franco laadhaven
13. **Laadhaven :** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven :** —
15. **Loshaven :** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven :** —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven :** 25. 3 — 14. 4. 1996
18. **Uiterste datum voor de levering :** —
19. **Procedure voor het bepalen van de leveringskosten :** inschrijving
20. **Datum waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :** 26. 2. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving :**

    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes : 11. 3. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)

    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven : 8 — 28. 4. 1996

    c) uiterste datum voor de levering : —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid :** 15 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid :** 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden** (1) : Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel. Opgelet ! Nieuwe nummers : telex 25670 AGREC B ; telefax (32-2) 296 70 03 / 296 70 04.
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4) : periodieke restitutie van toepassing op witte suiker op 29. 1. 1996, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 103/96 van de Commissie (PB nr. L 19 van 25. 1. 1996, blz. 2)

PARTIJEN D en E

1. **Maatregel nr.** (1): 408/95 (D); 409/95 (E)
2. **Programma**: 1995
3. **Begunstigde** (2): UNRWA, Supply Division, Amman Office, PO Box 140157, Amman, Jordan (telex 21170 UNRWA JC; telefax (962-6) 86 41 27)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde**:

   partij D: Amman: UNRWA Field Supply and Transport Officer, PO Box 484, Amman, Jordan (tel. (962-6) 74 19 14 — 77 22 26; telex 23402 UNRWA JFO JO; telefax: (962-6) 74 63 61)

   partij E: Ashdod: GAZA, c/o Field Supply and Transport Officer West Bank, PO Box 19149, Jerusalem Israel (tel (972-2) 89 05 55; telex 26194 UNRWA IL: telefax (972-2) 81 65 64)
5. **Plaats of land van bestemming** (5): partij D: Jordanië; partij E: Israël
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: witte suiker
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** (3) (7) (8): zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.1)
8. **Totale hoeveelheid**: 236 ton
9. **Aantal partijen**: 2 (D: 106 ton; E: 130 ton)
10. **Verpakking en opschriften** (6) (9) (12): zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.2 en V.A.3) Opschriften in het Engels

    Bijkomende vermelding: „Not for sale"
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: in de Gemeenschap geproduceerde suiker in de zin van artikel 24, lid 1 bis, zesde alinea, van Verordening (EEG) nr. 1785/81 A- of B-suiker (onder a) of b))
12. **Leveringsconditie**:

    partij D: franco bestemming

    partij E: franco loshaven — gelost
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: partij E: Ashdod
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: UNRWA warehouse in Amman
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verscheping**: 18 — 31. 3. 1996
18. **Uiterste datum voor de levering**: partij D: 28. 4. 1996; partij E: 21. 4. 1996
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten**: inschrijving
20. **Datum waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt**: 26. 2. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:

    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 11. 3. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)

    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verscheping: 1 — 14. 4. 1996

    c) uiterste datum voor de levering: partij D: 12. 5. 1996; partij E: 5. 5. 1996
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 15 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden** (1): Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel. Opgelet! Nieuwe nummers: telex 25670 AGREC B; telefax (32-2) 296 70 03 / 296 70 04.
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4): periodieke restitutie van toepassing op witte suiker op 29. 1. 1996, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 103/96 van de Commissie (PB nr. L 19 van 25. 1. 1996, blz. 2)

PARTIJ F

1. **Maatregel nr.** (1) : 459/95
2. **Programma** : 1995
3. **Begunstigde** (2) : CICR, 19 avenue de la Paix, CH-1202 Genève (tel. (41-22) 734 60 01 ; telex 22269 CICR CH)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde** : ICRC Tbilissi, Dutu Megreli Road 1, 380003 Tbilissi (tel. (78-832) 93 55 11 ; telefax (78-832) 93 55 20)
5. **Plaats of land van bestemming** (5) : Georgië
6. **Beschikbaar te stellen produkt** : witte suiker
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** (3) (7) (8) : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.1)
8. **Totale hoeveelheid** : 200 ton
9. **Aantal partijen** : 1
10. **Verpakking en opschriften** (6) (9) (10) : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (V.A.2 en V.A.3) Opschriften in het Engels
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt** : in de Gemeenschap geproduceerde suiker in de zin van artikel 24, lid 1 bis, zesde alinea, van Verordening (EEG) nr. 1785/81 : A- of B-suiker (onder a) of b))
12. **Leveringsconditie** : franco bestemming
13. **Laadhaven** : —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven** : —
15. **Loshaven** : —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven** : zie punt 4
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verscheping** : 18 — 31. 3. 1996
18. **Uiterste datum voor de levering** : 28. 4. 1996
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten** : inschrijving
20. **Datum waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt** : 26. 2. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving** :
    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes : 11. 3. 1996 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verscheping : 1 — 14. 4. 1996
    c) uiterste datum voor de levering : 12. 5. 1996
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid** : 15 ecu per ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid** : 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden** (1) : Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 130, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel. Opgelet ! Nieuwe nummers : telex 25670 AGREC B ; telefax (32-2) 296 70 03 / 296 70 04.
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4) : periodieke restitutie van toepassing op witte suiker op 29. 1. 1996, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 103/96 van de Commissie (PB nr. L 19 van 25. 1. 1996, blz. 2)

Voetnoten

(1) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.

(2) Degene aan wie is gegund neemt zo spoedig mogelijk contact op met de begunstigde om na te gaan welke documenten voor verzending zijn vereist.

(3) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden. Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 en aan jodium 131 worden vermeld.

(4) Verordening (EEG) nr. 2330/87 van de Commissie (PB nr. L 210 van 1. 8. 1987, blz. 56), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2226/89 (PB nr. L 214 van 25. 7. 1989, blz. 10), is van toepassing voor de restitutie bij uitvoer. De in artikel 2 van voornoemde verordening bedoelde datum is de datum die is vermeld in punt 25 van deze bijlage.

Het bedrag van de restitutie wordt in nationale valuta omgerekend met de landbouwomrekeningskoers die van toepassing is op de dag waarop de douaneformaliteiten voor uitvoer worden vervuld. Het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 17 van Verordening (EEG) nr. 1068/93 van de Commissie (PB nr. L 108 van 1. 5. 1993, blz. 106), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2853/95 (PB nr. L 299 van 12. 12. 1995, blz. 1), is niet van toepassing op dit bedrag.

(5) Adres van de delegatie van de Commissie waarmee degene aan wie wordt gegund contact moet opnemen : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 33.

(6) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(7) De toepassing van het bepaalde in artikel 18, lid 2, onder a), tweede streepje, van Verordening (EEG) nr. 2103/77 van de Commissie (PB nr. L 246 van 27. 9. 1977, blz. 12) is beslissend voor de vaststelling van de categorie van de suiker.

(8) Degene aan wie is gegund legt aan de begunstigde of aan zijn vertegenwoordiger bij de levering een gezondheidscertificaat voor.

(9) In afwijking van PB nr. C 114 wordt de tekst van punt V.A.3.c) gelezen : „de vermelding „Europese Gemeenschap"".

(10) De zakken worden gestapeld, max. 40, op houten paletten (grenen-, vure- of populierehout) met een grondvlak van ten hoogste 1 200 × 1 400 mm, die ten minste de volgende kenmerken hebben :

— 4 insteekopeningen — niet omkeerbaar — met opzetstukken ;

— bovendek : ten minste 7 planken, met een breedte van 100 mm en een dikte van 22 mm ;

— onderdek : 3 planken, met een breedte van 100 mm en een dikte van 22 mm ;

— 3 dwarsliggers, met een breedte van 100 mm en een dikte van 22 mm ;

— 9 blokken : ten minste 100 × 100 × 78 mm.

De op het palet gestapelde lading wordt omwikkeld met krimpfolie met een dikte van ten minste 150 micrometer. Om de paletten te kunnen stapelen wordt op elk geladen palet een houten dekplaat aangebracht. Het geheel wordt in elke richting omsnoerd met 2 nylonbanden met een breedte van ten minste 15 mm, met plastic sluitingen.

Tussen de zakken en de nylonbanden wordt, om de zakken beter te beschermen, karton of hout aangebracht.

(11) De goederen worden verscheept in containers van 20 voet op de condities FCL/FCL.

De leverancier draagt de kosten voor het leveren van de containers, gestapeld in de terminal van de laadhaven. De begunstigde neemt alle verdere laadkosten voor zijn rekening, inclusief de kosten voor het weghalen van de containers uit de terminal. Artikel 13, lid 2, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 2200/87 is niet van toepassing.

Degene aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde een lijst met de volledige inhoud van elke container, met opgave van het aantal zakken per verladingsnummer zoals aangegeven in het bericht van inschrijving.

Degene aan wie is gegund moet elke container afsluiten met een genummerd slot (Sysko locktainer 180 seal), waarvan het nummer moet worden medegedeeld aan de expediteur van de begunstigde.

([12]) Te leveren in containers van 20 voet. Partij E : Het verschepingscontract betreft het laden, het vervoer en het lossen (Full Liner Terms — Liner in / Liner out), levering vrij loshaven, opslagterrein voor de containers ; het contract wordt verder geacht in te houden dat de containers 15 dagen — zaterdagen, zondagen en officiële openbare en religieuze feestdagen niet meegerekend — vanaf de dag/het tijdstip van aankomst van het schip zonder bewaarloon ter beschikking worden gehouden in de loshaven. Dat de containers 15 dagen zonder bewaarloon ter beschikking worden gehouden, moet duidelijk worden vermeld op het connossement. Terecht aangerekende kosten voor langere bewaring dan de bovengenoemde 15 dagen komen voor rekening van de UNRWA. De UNWRA betaalt geen waarborg voor de containers en een dergelijke waarborg zal ook niet aan deze instantie in rekening worden gebracht.

Na de overname van de goederen in het leveringsstadium zijn alle verdere kosten voor het vervoer van de containers naar de plaats buiten het havengebied waar zij worden leeggemaakt en voor de terugzending van de containers naar het opslagterrein voor rekening van de begunstigde.

Ashdod : Verzending van de goederen gestuwd in containers van 20 voet, maximaal 17 ton netto per container.

([13]) De leverancier moet een afschrift van de originele factuur zenden naar Willis Corroon Scheuer, Postbus 1315, NL-1000 BH Amsterdam.

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — ANEXO II — LIITE II — BILAGA II

Lote Parti Partie Παρτίδα Lot Lot Lotto Partij Lote Erä Parti	Cantidad total (en toneladas) Totalmængde (tons) Gesamtmenge (in Tonnen) Συνολική ποσότητα (σε τόνους) Total quantity (in tonnes) Quantité totale (en tonnes) Quantità totale (in tonnellate) Totale hoeveelheid (in ton) Quantidade total (em toneladas) Kokonaismäärä (tonnia) Total kvantitet (ton)	Cantidades parciales (en toneladas) Delmængde (tons) Teilmengen (in Tonnen) Μερικές ποσότητες (σε τόνους) Partial quantities (in tonnes) Quantités partielles (en tonnes) Quantitativi parziali (in tonnellate) Deelhoeveelheden (in ton) Quantidades parciais (em toneladas) Osittaismäärä (tonnia) Delkvantitet (ton)	Acción nº Aktion nr. Maßnahme Nr. Δράση αριθ. Operation No Action nº Azione n. Maatregel nr. Acção nº Toimi N:o Aktion nr	País de destino Bestemmelsesland Bestimmungsland Χώρα προορισμού Country of destination Pays de destination Paese di destinazione Land van bestemming País de destino Määrämaa Bestämmelseland	Lengua que se debe utilizar en la rotulación Mærkning på følgende sprog Kennzeichnung in folgender Sprache Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση Language to be used for the marking Langue à utiliser pour le marquage Lingua da utilizzare per la marcatura Taal te gebruiken voor de opschriften Língua a utilizar na rotulagem Merkinnässä käytettävä kieli Märkning på följande språk
A	90	36	576/95 (A1)	Madagascar	Français
		18	577/95 (A2)	Madagascar	Français
		36	578/95 (A3)	Madagascar	Français
B	850	450	404/95 (B1)	Rwanda	Français
		400	405/95 (B2)	Rwanda	Français
C	500		608/95	Iraq	English